

**LIBERA TRADUZIONE (con testo a fronte) DALL'INGLESE  
ALL'ITALIANO DELLA BOZZA DI PROTOCOLLO DI INTESA  
TRA**

**Il Porto marittimo internazionale di Turkmenbaschi  
(Turkmenistan)**

**E**

**L' Autorità di Sistema Portuale del Mar Tirreno Centrale  
(Porto di Napoli, Salerno e Castellamare di Stabia)**

<b>INGLESE</b>	<b>ITALIANO</b>
<p data-bbox="167 490 798 716"><b>DRAFT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN Turkmenbaschi Internatinal seaport (Turkmenistan) And Port Network Authority of the Central Tyrrhenian Sea (Port of Naples, Salerno and Castellamare di Stabia)</b></p> <p data-bbox="167 801 798 918">In order to establish and enhance cooperation on the business relations, foster economic cooperation, strengthen trade between the Turkmenistan and Italy,</p> <p data-bbox="167 936 798 1008">Hereinafter referred to as the "Parties" or individually as "Party",</p> <p data-bbox="167 1025 798 1137">Port Network Authority of the Central Tyrrhenian Sea (Port of Naples, Salerno and Castellamare di Stabia) hereinafter referred to as the "<b>First Party</b>", and</p> <p data-bbox="167 1155 798 1227">Turkmenbaschi Internatinal seaport, hereinafter referred to as the "<b>Second Party</b>";</p> <p data-bbox="167 1285 798 1438">Under the principle of cooperation, mutual respect and benefit aimed at further strengthening mutually beneficial relationships and deepening port collaboration, the Parties agree as follows:</p> <ul data-bbox="167 1456 798 1787" style="list-style-type: none"><li>- The Parties are interested in working together in connection with the Purpose which is described in this Memorandum;</li><li>- This Memorandum sets out the initial relationship between the Parties as well as the respective rights and responsibilities of each Party;</li><li>- Each Party respectively is expected to act in good faith in accordance with this Memorandum.</li></ul> <p data-bbox="167 1832 798 2033"><b>NOW THEREFORE IN CONSIDERATION OF</b> the premises and the mutual covenants set forth herein and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, the parties hereto covenant and agree as follows:</p>	<p data-bbox="831 490 1436 743"><b>BOZZA PROTOCOLLO D'INTESA TRA Porto marittimo internazionale di Turkmenbaschi (Turkmenistan) E Autorità di Sistema Portuale del Mar Tirreno Centrale (Porto di Napoli, Salerno e Castellamare di Stabia)</b></p> <p data-bbox="831 784 1436 940">Al fine di stabilire e migliorare la cooperazione sulle relazioni commerciali, promuovere la cooperazione economica, rafforzare il commercio tra il Turkmenistan e l'Italia,</p> <p data-bbox="831 958 1436 985">in seguito denominate "Parti" o singolarmente "Parte",</p> <p data-bbox="831 1003 1436 1115">l'Autorità di Sistema Portuale del Mar Tirreno Centrale (Porto di Napoli, Salerno e Castellamare di Stabia), di seguito denominata "<b>Prima parte</b>", e</p> <p data-bbox="831 1133 1436 1205">Porto Internazionale di Turkmenbaschi, di seguito denominato "<b>Seconda Parte</b>";</p> <p data-bbox="831 1263 1436 1460">In base al principio della cooperazione, del rispetto reciproco e del vantaggio, al fine di rafforzare ulteriormente le relazioni reciprocamente vantaggiose e approfondire la collaborazione portuale, le Parti convengono in merito a quanto segue:</p> <ul data-bbox="831 1478 1436 1765" style="list-style-type: none"><li>- Le Parti sono interessate a collaborare in relazione allo scopo descritto nel presente Protocollo;</li><li>- Il presente Protocollo definisce il rapporto iniziale tra le Parti, nonché i rispettivi diritti e responsabilità di ciascuna di esse;</li><li>- Ciascuna Parte è tenuta ad agire in buona fede in conformità al presente Protocollo.</li></ul> <p data-bbox="831 1823 1436 2020"><b>ORA IN CONSIDERAZIONE</b> delle premesse e dei patti reciproci qui stabiliti e per altre buone e valide considerazioni, di cui qui si riconosce l'ammissibilità e l'adeguatezza, le parti si impegnano e convengono su quanto segue:</p>

**Article 1**  
**Common Objectives**

1. The Parties intend to investigate the possibility of working together and/or to actually work together;

2. The cooperation between the Parties will be carried out in areas involving the following activities (hereinafter referred to as "**Purpose**"), in accordance with the national legislation of their States:

- To Share best practices and expertise on port operations and management, container logistics and multimodal transportation solutions;
- Strengthen communication and collaboration on investments, innovative technologies, environmental management policies and practices, and to promote trade development;
- Collaborate in a manner that delivers value for the Parties and enhances port capabilities for the benefit of regional economies;
- To promote cooperation between the public and the private sector in order to propose and enhance combined solutions which tend to produce concrete improvements in the maritime transport;
- To enhance commercial cooperation and exchanges between Italy and Turkmenistan, particularly through the ports of Parties;
- To organize conferences, workshops, meetings, all other initiatives on the specific theme of maritime trade development between countries of Parties;
- To actively try to integrate the maritime transport hubs of both countries, particularly the ports of Parties, not only by supporting the connections between them but also as integrating the maritime and logistic processes of both countries and ports;
- To enhance development proposals not only as far as maritime transport is concerned but also as far as intermodality and logistics aspects are concerned;
- To try and obtain a full cooperation with all the parties that participate to the maritime transport

**Articolo 1**  
**Obiettivi comuni**

1. Le Parti intendono studiare la possibilità di collaborare e/o di collaborare effettivamente;

2. La cooperazione tra le Parti si svolgerà in aree che coinvolgono le seguenti attività (di seguito denominate "**Scopo**"), in conformità con la legislazione nazionale dei rispettivi Stati:

- Condividere le migliori pratiche e le competenze in materia di operazioni e gestione portuale, logistica dei container e soluzioni di trasporto multimodale;
- Rafforzare la comunicazione e la collaborazione su investimenti, tecnologie innovative, politiche e pratiche di gestione ambientale e promuovere lo sviluppo del commercio;
- collaborare in modo da fornire valore alle Parti e migliorare le capacità portuali a vantaggio delle economie regionali;
- Promuovere la cooperazione tra il settore pubblico e quello privato al fine di proporre e potenziare soluzioni combinate che tendano a produrre miglioramenti concreti nel trasporto marittimo;
- Rafforzare la cooperazione e gli scambi commerciali tra l'Italia e il Turkmenistan, in particolare attraverso i porti delle Parti;
- Organizzare conferenze, workshop, incontri e ogni altra iniziativa sul tema specifico dello sviluppo del commercio marittimo tra i Paesi delle Parti;
- Cercare attivamente di integrare gli hub di trasporto marittimo di entrambi i Paesi, in particolare i porti delle Parti, non solo sostenendo i collegamenti tra di essi ma anche integrando i processi marittimi e logistici di entrambi i Paesi e i porti;
- migliorare le proposte di sviluppo non solo per quanto riguarda il trasporto marittimo, ma anche per quanto riguarda l'intermodalità e gli aspetti logistici;
- Cercare di ottenere una piena cooperazione con tutte le parti che partecipano alla catena del trasporto marittimo, con l'obiettivo di ottenere una visione più completa della catena logistica;

chain, aiming at obtaining a more complete vision of the logistic chain;

- To cooperate in order to increase the volume of traffic between the ports and countries;
- To encourage private operators and companies of the mentioned Ports to strengthen commercial exchanges thus enhancing the movement of goods and passengers between them, through initiatives that can attract importers and exporters and shipping enterprise to operate with the mentioned Ports, this also through promotion and cooperation of local maritime agencies;
- To share innovative policies, technologies and solutions that increase port efficiency, share experience and expertise on port infrastructure, development, construction, container handling, multimodal transportation, regional shipping logistics, shipping exchanges, and sustainable and environmental business practices.

## **Article 2 General obligations**

1. Notwithstanding the non-binding nature of this Memorandum, the Parties will act in good faith and will use their best endeavours to achieve the Purpose and to give effect to the terms of this Memorandum;
2. The Parties hereby acknowledge and agree that they will each respectively perform all acts and execute all documents as reasonably required in order to give effect to the terms of this Memorandum
3. Each Party agrees to cooperate in the spirit of mutual understanding and goodwill in order to develop the Parties' relationships with one another and in order to pursue the Purpose.

## **Article 3 Roles of Parties**

1. The Parties will have the following main task in relation to the Project:

- Cooperare per aumentare il volume di traffico tra i porti e i rispettivi Paesi;

- Incoraggiare gli operatori privati e le società dei porti citati a rafforzare gli scambi commerciali, migliorando così il movimento di merci e passeggeri tra di essi, attraverso iniziative che possano attrarre importatori ed esportatori e imprese di navigazione ad operare con i porti citati, anche attraverso la promozione e la cooperazione delle agenzie marittime locali;

- condividere politiche, tecnologie e soluzioni innovative che aumentino l'efficienza dei porti, condividere esperienze e competenze in materia di infrastrutture portuali, sviluppo, costruzione, movimentazione dei container, trasporto multimodale, logistica marittima regionale, scambi marittimi e pratiche commerciali sostenibili e ambientali.

## **Articolo 2 Obblighi generali**

1. Nonostante la natura non vincolante del presente Protocollo, le Parti agiranno in buona fede e si impegneranno al massimo per raggiungere lo scopo e dare attuazione ai termini del presente Protocollo;
2. Le Parti riconoscono e convengono che ciascuna di esse, rispettivamente, compirà tutti gli atti e sottoscriverà tutti i documenti ragionevolmente richiesti al fine di dare effetto ai termini del presente Protocollo
3. Ciascuna delle Parti conviene di cooperare in uno spirito di reciproca comprensione e buona volontà al fine di sviluppare le relazioni delle Parti tra loro e al fine di perseguire lo scopo.

## **Articolo 3 Ruoli delle Parti**

1. Le Parti avranno il seguente compito principale in relazione al Progetto:

To analyse and share results about the present situation of the maritime transport and logistic chains between Central Asiatic and European areas in order to define concrete alternatives of development;

2. The Parties are agreed to exchange information on the following fields in order to develop maritime and port trade.

- Goods handling statistics;

- Port developments projects including maritime and port infrastructures; and

- General marketing studies about increasing goods traffic at both ports.

#### **Article 4**

##### **Engineering and Educational Cooperation**

1. The Parties agree to endeavor in the fields of mutual technical, engineering, managerial and transport cooperation, specialized port and maritime training as well as mutual visits to education and research centers of the two ports;

2. In order to exchange ideas and conduct joint studies in the technical fields concerning improvement and reconstruction of machines, tools and instruments, equipment and other facilities, the Parties agreed to use all their resources to achieve the said goals;

3. The Parties agreed to endeavor for the cooperation, dispatching expertise delegations on port – building, port – decorating, goods loading, unloading and embarkation/disembarkation of passengers as well as the manner of goods storage and stevedoring in port premises.

#### **Article 5**

##### **Confidentiality**

1. The information disclosed by the Parties to each other in relation to conclusion and operation of this MoU, is deemed to be strictly confidential;

2. The Parties agree that at all times of operation of this MoU and notwithstanding the cases of termination or expiration of it the confidential information or any part of it shall be held in strict confidence and shall not be disclosed directly or

Analizzare e condividere i risultati sulla situazione attuale del trasporto marittimo e delle catene logistiche tra le aree dell'Asia centrale e dell'Europa, al fine di definire alternative concrete di sviluppo;

2. Le Parti concordano di scambiare informazioni sui seguenti settori al fine di sviluppare il commercio marittimo e portuale.

- Statistiche sulla movimentazione delle merci;

- progetti di sviluppo portuale, comprese le infrastrutture marittime e portuali; e

- studi di marketing generale sull'aumento del traffico merci in entrambi i porti.

#### **Articolo 4**

##### **Ingegneria e cooperazione formativa**

1. Le Parti convengono di impegnarsi nei settori della reciproca cooperazione tecnica, ingegneristica, manageriale e dei trasporti, della formazione specialistica portuale e marittima, nonché delle visite reciproche ai centri di istruzione e ricerca dei due porti;

2. Al fine di scambiare idee e condurre studi congiunti nei settori tecnici riguardanti il miglioramento e la ricostruzione di macchine, utensili e strumenti, attrezzature e altri impianti, le Parti convengono di utilizzare tutte le loro risorse per raggiungere tali obiettivi;

3. Le Parti convengono di adoperarsi per la cooperazione, inviando delegazioni di esperti in materia di costruzione e sistemazione portuale, carico e scarico delle merci, imbarco/sbarco dei passeggeri e modalità di stoccaggio e stivaggio delle merci nelle strutture portuali.

#### **Articolo 5**

##### **Riservatezza**

1. Le informazioni divulgate dalle Parti reciprocamente in relazione alla stipula e al funzionamento del presente Protocollo d'intesa, sono considerate strettamente riservate;

2. Le Parti concordano che in ogni momento di attuazione del presente Protocollo d'intesa e a prescindere dai casi di cessazione o scadenza dello stesso, le informazioni riservate o qualsiasi parte di esse saranno tenute strettamente confidenziali e non saranno divulgate

indirectly to any third party, except as approved in writing by the other Party and/or the disclosure in response to a valid order issued by the court or the governmental body, and/or other requirement stipulated by the law.

**Article 6**  
**Relation to other Agreement**

This MoU and its executive arrangements will not prejudice the performance of obligations arising out of the other international, multilateral or bilateral Agreements which have been or will be signed and approved by the Parties.

**Article 7**  
**Consequences of termination**

1. In the event that this Memorandum is terminated:
  - (I) Neither Party will, under this memorandum, incur any financial liability to the other Party, and
  - (II) In the event that a Party ("First Party") is in possession of any equipment, materials, documents, intellectual property, data or other information ("Items") that are the property of the other Party ("Second Party"), then the First Party must promptly return all Items to the Second Party, or destroy any Items if directed to do so by the Second Party, and

**Article 8**  
**Disputes settlement**

Any differences or dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of any provision of this MoU will settle them by consultations, negotiations or by any other peaceful means of their own choice.

**Article 9**  
**Amendments**

This MoU may be amended or modify by the written request of either Party, and written mutual agreement of the Parties. The amendments shall be done in writing and shall enter into force on date of its signature by the Parties and constitute as an integral part of this MoU.

**Article 10**  
**Entry into force and termination**

direttamente o indirettamente a terzi, salvo approvazione scritta dell'altra Parte e/o divulgazione in risposta a un ordine valido emesso dal tribunale o dall'ente governativo e/o ad altri requisiti previsti dalla legge.

**Articolo 6**  
**Relazione con altri accordi**

Il presente Protocollo d'intesa e le sue modalità esecutive non pregiudicano l'adempimento degli obblighi derivanti da altri accordi internazionali, multilaterali o bilaterali che sono stati o saranno firmati e approvati dalle Parti.

**Articolo 7**  
**Conseguenze della risoluzione**

1. In caso di risoluzione del presente Protocollo:
  - (I) nessuna delle Parti, ai sensi del presente Protocollo, incorrerà in alcuna responsabilità finanziaria nei confronti dell'altra Parte, e
  - (II) Nel caso in cui una Parte ("Prima Parte") sia in possesso di attrezzature, materiali, documenti, proprietà intellettuale, dati o altre informazioni ("Prodotti") che sono di proprietà dell'altra Parte ("Seconda Parte"), la Prima Parte deve prontamente restituire tutti i prodotti alla Seconda Parte, o distruggere i prodotti su richiesta della Seconda Parte, e

**Articolo 8**  
**Risoluzione delle controversie**

Eventuali divergenze o controversie tra le Parti in merito all'interpretazione o all'attuazione di una qualsiasi disposizione del presente Protocollo d'intesa saranno risolte mediante consultazioni, negoziati o qualsiasi altro mezzo pacifico di loro scelta.

**Articolo 9**  
**Emendamenti**

Il presente Protocollo d'intesa può essere emendato o modificato su richiesta scritta di una delle parti e previo accordo scritto tra le parti. Le modifiche devono essere apportate per iscritto ed entrano in vigore alla data della firma delle Parti e costituiscono parte integrante del presente Protocollo d'intesa.

**Articolo 10**  
**Entrata in vigore e risoluzione**

<p>The present MoU shall enter into force from the date of its signature. This MoU shall remain effective for a period of one (one) year and shall be automatically renewed for further one year unless any of the Parties notifies the other in writing through the diplomatic channels of its intention to terminate it in one (1) month, at least, before the date of termination or expiration of this MoU.</p> <p>Unless otherwise agreed by two Parties, termination or expiration of this MoU shall not affect the ongoing programs and activities until their completion.</p> <p>Done in _____, on _____ February 2023, in two originals, in Turkmen, and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.</p> <p>SIGNED BY THE PARTIES ON _____</p> <p>Port Network Authority of the Central Tyrrhenian Sea</p> <p>Turkmenbashi International Seaport</p>	<p>Il presente Protocollo d'intesa entra in vigore dalla data della sua firma. Il presente Protocollo d'intesa rimarrà in vigore per un periodo di un (1) anno e sarà automaticamente rinnovato per un ulteriore anno, a meno che una delle Parti non notifichi all'altra per iscritto, attraverso i canali diplomatici, la propria intenzione di recedere dal Protocollo almeno un (1) mese prima della data di risoluzione o di scadenza dello stesso. Salvo diverso accordo tra le Parti, la risoluzione o la scadenza del presente Protocollo d'intesa non influisce sui programmi e sulle attività in corso fino al loro completamento.</p> <p>Stipulato in _____, il _____ febbraio 2023, in due originali, in lingua turkmena e inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, prevarrà il testo inglese.</p> <p>FIRMATO DALLE PARTI IL _____</p> <p>Autorità di Sistema Portuale del Mar Tirreno Centrale</p> <p>Porto Internazionale di Turkmenbashi</p>
---	---